

Во-вторых, в судебном диалоге действуют предусмотренные законом ограничения на согласование реплик по иллюкутивной силе [6]. Так, уместной речевой реакцией, с точки зрения Гражданского процессуального кодекса, на объяснение процессуального оппонента, заключение эксперта, показания свидетеля является только вопрос. Ср. соответствующий пример:

**С.** (*заслушав объяснения О., обращается к И.*) Вопросы к ответчику.

**И.** В рассказе ответчика нет ни слова правды. Из его слов получается, что меня уволили за систематическое неудовлетворительное выполнение трудовых обязанностей во время испытательного срока. Но не за однократное грубое нарушение.

**С.** (*обрывая*) Это не вопрос. Сформулируйте вопрос правильно.

**И.** (*недоуменно*) У меня нет вопросов.

Закон, подчеркнем, исключает такую реакцию сторон на утверждения друг друга, как возражение, естественное для конфликтного типа речевого взаимодействия.

Итак, правила оформления речевой реакции в судебном диалоге устанавливают фиксированную мену коммуникативных ролей и характер целесообразной прагматической связи между репликами процессуальных участников.

3. Подведем итоги.

Для судебного разбирательства характерна внешняя диалогическая форма – чередование реплик его участников. Вместе с тем судебному диалогу противопоставлены многие признаки естественной диалогической речи. Процессуальные оппоненты не являются полноправными участниками судебного диалога: судебное разбирательство не предполагает свободной мены коммуникативных ролей и непринужденного ответного реагирования. Социально приемлемым для судебного разбирательства является ритуальное поведение.

Судебно-процессуальную деятельность организуют исторически сложившиеся социокультурные (в том числе речеведческие) нормы, многие из которых закреплены в законе. Функционирование любого социального института опирается на конвенции (см.: [4]), однако суд – сфера, требующая максимального исполнения конвенциональных норм. За их несоблюдение предусмотрены санкции (в виде предупреждения, удаления из зала судебного заседания и наложения штрафа).

Основным условием успешного общения и эффективной защиты прав в ходе судебного процесса является знание закрепленных за ним социокультурных норм и умение им следовать, так как исполнению конвенциональных ролей учатся путем участия в организованных группах [7, с. 50].

Выявление механизмов ориентации в ритуально-ролевой обстановке общения, а также того, как формируются навыки порождения адекватной «ролевой» речи, – задача последующих работ по изучению судебной коммуникации.

#### Литература

1. Арутюнова Н. Д. Некоторые типы диалогических реакций и «почему»-реплики в русском языке // ФН. 1970. – № 3.
2. Валюсинская З. В. Вопросы изучения диалога в работах советских лингвистов // Синтаксис текста / Отв. ред. Г. А. Золотова. – М., 1976.
3. Земская Е. А. Политематичность как характерное свойство непринужденного диалога // Разновидности городской устной речи / Отв. ред. Е. А. Земская и Д. Н. Шмелев. – М., 1988.
4. Колтунова М. В. Конвенции как прагматический фактор диалогического общения // ВЯ. – 2004. – № 6.
5. Лаптева О. А. Русский разговорный синтаксис. – М., 1976.
6. Падучева Е. В. Прагматические аспекты связности диалога // ИАН. СЛЯ. Т. 41. – 1982. – № 4.
7. Шибутани Т. Социальная психология. – Ростов н/Д, 2002.
8. Якубинский Л. П. О диалогической речи // Якубинский Л. П. Избранные работы. Язык и его функционирование. – М., 1986.

**Кресан Е. Я., Танцюра А. А.**

#### **К ПРОБЛЕМЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Подлинное изучение художественного текста возможно лишь при подходе к произведению как к единой, многоплановой, функционирующей структуре. Поскольку ни контекстуально-интерпретационный, ни филологический, ни иной отдельно взятый анализ текста не является исчерпывающим, представляется целесообразным применение комплексного подхода к его рассмотрению.

Актуальной разработкой комплексного анализа текста является **метод диалогической интерпретации** Е. А. Селивановой [13], исходящий из диалогической коммуникативной модели и опирающийся на принципы общей методологии функционализма. Принцип диалогичности, лежащий в основе метода, восходит к концепции диалогичности гуманитарного познания М. М. Бахтина [2], а также к понятию герменевтического круга Ф. Шлейермахера [см. 6], учитывающему интерактивность автора и читателя, читателя и текста, текста и языка, эпохи автора. Согласно концепции М. М. Бахтина, существует ряд *аспектов* диалогичности. *Первым* является *гносеологический*, основывающийся на антиномии личности, предмета и вещи (В. Дильтей, Б. Рассел, А. Мейер, П. Флоренский, С. Булгаков, Г. Шпет и др.) и предполагающий сложные взаимоотношения автора и интериоризованного бытия, читателя и бытия, текста и бытия [см. 13]. *Второй* аспект (*языковой*) определяет диалог человека и языка и проявляется в возможности для творческой личности прорыва из плена языковых стереотипов. *Третий* аспект диалогичности (*культурноисторический*) отражает связь текста, личностного сознания автора и читателя с кодом культуры в ее развитии во времени и пространстве, в частности, с текстами-предшественниками. *Четвертый* аспект (*коммуникативный*) основывается на взаимодействии автора-функции как текстового аналога отсутствующего автора и гипотетического адресата, заложенного в текстовой программе адресованности, с реальным читателем. *Пятый* аспект диалогических отношений (*текстовый*) находит выражение в специфике соотношения персонажей текста с авторской функцией и диалога героев. Множественные внутри- и междуаспектные реляции диалогичности, обуславливают возможность приложения ее модели к тексту в его современном понимании как особой коммуникативной ситуации [см. 13, с. 149-156].

Таким образом, метод диалогической интерпретации представляет собой совокупность процедур анализа текста как знакового посредника дискурса с учетом экстралингвистических факторов текстовой коммуникации на основе интегрирующего принципа диалогичности. Процедурные звенья этого метода соответствуют prevailing в дискурсе диалогическим отношениям между его компонентами [13, с.264].

*Первым звеном* анализа является определение места текста в системе текстовой парадигматики и синтагматики (определение речевого жанра, типа текстемы, функционально-стилевых особенностей произведения). *Второе звено* анализа предполагает рассмотрение текста как отражения структуры сознания автора в социокультурном контексте эпохи порождения текста. *Третьим звеном* служит установление диалогичности текста с личностью адресата (значимости текста для эпохи его восприятия, эффективности текста по отношению к интерпретатору). *Четвертое звено* представляет собой описание диалогических отношений текста с интериоризованным бытием (семиотический анализ текста как моделирующей системы). *Пятым звеном* анализа служит исследование соотношения текста с культурой, наукой, литературой, а также мифом на основе коллективного бессознательного. *Шестое звено* предполагает формулирование текстового концепта, характеристики концептуального пространства текста, глубинных смыслов, подтекста. *Седьмое звено* анализа представляет собой характеристику основных текстово-дискурсивных категорий и подкатегорий, описание изобразительных средств и принципов выдвижения [13, с.264-267].

Представленная методика исследования текста опирается на ряд частных методов лингвистической теории текста и коммуникации: контекстуально-интерпретационный, психолингвистического шкалирования, когнитивного картирования, семиотического, архетипического, структурного, концептуального, стилистического анализа и т. д.

**Практическая часть статьи является кратким отчетом об апробации комплексного метода изучения текста на материале повести «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» американского писателя Р.Баха.**

Философская притча Р. Баха отличается жанровым своеобразием и, несмотря на тривиальность использованных автором приемов, все же не является тривиальным образцом массовой литературы. Это произведение относят к области аллегорий, так как очевидным является наличие евангельской структуры сюжета, а именно, изгнание, избранность, смерть и воскресение, чудеса и т. д. Данная структура сознательно модифицирована, посредством перенесения сюжета в аллегорическую плоскость. Происходит процесс обновления традиционных черт евангельского мифа за счет привлечения идей дзен буддизма, основные положения которого адаптированы к особенностям христианской культуры [15]. Подобное сосуществование идей формирует новый взгляд на роль личности в жизни социума. Наличие евангельских мотивов в несколько трансформированном виде определяет схожесть притчи с более широким кругом явлений на всех уровнях западной культуры, а именно, с **неоромантической волной** [15].

Особенностью этого направления является, с одной стороны, полнейшая определенность и нерушимость его существования, а с другой – полнейшая неопределенность, несходство и неравнозначность составляющих его величин. На всех уровнях неоромантической волны наблюдается явление разочарования и, как следствие, иронии. В рамках данного направления, философская притча Р.Баха описывает процесс адаптации традиционных общечеловеческих ценностей в обновленных иронией формах [15]. Тем не менее, притча сохраняет некоторую исключительность с намеком на наличие иных влияний, в связи с которыми вспоминается одно из направлений постмодернистской художественной литературы – **магический реализм**. Сходство, прежде всего заключается в характерной примете магического реализма – его использования для исследования героев и общностей, оказавшихся за чертой объективного направления культуры какого-либо социума [19]. Кроме того, магический реализм предполагает сочетание обыкновенных событий (например, описание будничной жизни стаи чаек) и неординарных (тренировка чайки с целью достижения виртуозного мастерства полета). Однако аллегоричность и назидательность произведения не позволяют однозначно отнести его к этому направлению, поскольку такие черты не присущи магическому реализму. Таким образом, первый этап исследования текста повести Р.Баха завершается выводом о том, что философская притча о чайке вобрала в себя черты различных направлений литературы постмодернизма.

Важную роль в процессе создания художественного произведения выполняют, с одной стороны, конкретные культурно-исторические условия, а с другой – личность самого автора, его мировоззрение и созданная его сознанием модель мира (см. второе звено анализа). Одной из предпосылок появления притчи Р.Баха представляется наличие проблем духовного порядка в американском обществе [5]. В связи с этим следует отметить, что важнейшей составляющей американской мифологии является ответственность человека за свою судьбу и образ мыслей [там же]. По мнению Г. Г. Почепцова именно мифологические архетипы в основном определяют взаимоотношения в социуме. Миф объединяет в себе рациональный и иррациональный аспекты, предоставляя собственную интерпретацию окружающему миру. Эффективность действия мифа обусловлена тем, что его истинность задана априорно [12, с. 557-558]. Особенностью культурно-исторического развития американского общества является постепенная потеря культурной и духовной связи с истоками традиций [5]. В качестве следствия возникает вакуум духовности, ограничивающийся постулатами свободы, равенства и братства. В таких условиях развивается социальный уклад жизни, при котором основной целью существования человека становится удовлетворение своих потребностей, но, в то же время, фактически невозможными предстают преследуемая ответственность за собственную судьбу и самостоятельность мышления (человек как социальное существо постоянно находится под давлением социума, который в значительной мере влияет на него стандартным для всех распорядком и четким распределением социальных ролей). Существует мнение о том, что именно поиск свободы от социальных ограничений послужил толчком для написания автором этого произведения [5]. Авторская модель мира как отражение структуры сознания создателя текста (психолингвистический аспект исследований) может рассматриваться в различных ракурсах, например, с целью определения эмоционально-смысловой доминанты текста. Эмоционально-смысловая доминанта «Чайки»

является «светлой»: эмоционально приподнятый, возвышенный стиль, соответствующий описанию благородных целей героя, путь к свету через проживание истины, враждебность окружения, избранность и т. д. [4, с. 75-76].

В ракурсе *психолингвистики*, текст рассматривается не только как продукт преломления действительности в языковом сознании автора [4, с. 13-14], но и в связи с мировоззрением и установками адресата-интерпретатора (см. третье звено анализа). Огромную роль в появлении и понимании литературного произведения выполняет его культурный контекст. Для рассмотрения различий и совпадений, существующих в вербальном и невербальном опыте разных лингвокультурных сообществ, используется теория лакун [14, с. 6].

Предметом семиотического анализа текста (см. четвертое звено) является соотношение искусства и жизни, художественного произведения и действительности. Художественный текст выполняет функцию коллективной культурной памяти и выступает в роли медиатора, способствующего перестройке личности читателя и смене ее структурной самоориентации, а также уровня ее связи с метакультурными конструктами [13]. В роли таких метакультурных построений в повести Р.Баха выступает обнаруженная нами последовательность постулатов восточной духовной традиции: наличие двух миров, нуждающихся в гармонизации и, в идеале, в совмещении (миры объективной и субъективной реальности); ориентация культуры на мир объективной реальности; жесткое распределение ролей в социуме; несовпадение целей и задач социума и личности, и вытекающие отсюда трудности ее самораскрытия, самореализации и самоидентификации; необходимость индивидуальной работы над собой и разотождествление с социумом как часть духовной работы; поиск личностью референтной группы и т. д. [10, с. 13-114].

Согласно базовым положениям данной традиции, человек как самосознание находится на границе между двумя мирами – объективной и субъективной реальности [9, с. 33-34]. В процессе описания мира объективной реальности человек фиксирует любую интеллектуальную установку по отношению к ней, однако то место, которое занимает в ней сам индивидуум как часть объективной реальности, выключается и не поддается освещению интеллектом [9, с. 34, 71]. Человек, избравший путь духовного развития, прежде всего, стремится к освобождению от социального давления, но, с точки зрения социума, становится асоциальным, так как нарушает стандартизированные устои жизни [8, с.103]. В повести Р. Баха наличие такого конфликта является очевидным: стая изгоняет Джонатана, поскольку его нежелание жить по общим для всех законам воспринимается окружением как угроза установленному порядку.

Важным звеном диалогического исследования художественного текста является анализ его взаимодействия с коллективным бессознательным. Процедура архетипического анализа предполагает сличение концептуального пространства текста с имеющимися в научной литературе архетипическими списками [3, с.226], выдвижение гипотезы архетипа и ее доказательство путем установления средств и способов проявления архетипов [13, с. 266].

Мифологический базис философской притчи Р. Баха содержит в себе архетипические мотивы, алгоритмирующие сложный процесс личностного развития главного героя. Достижение самореализации возможно при условии различения и развития всех суб-личностей, скрытых в бессознательном индивидуума и связанных с коллективным бессознательным [11, с. 7-8]. Процесс индивидуализации (расширение границ САМОСТИ и обогащение ее содержания) сопровождается обращением к внутреннему миру, осознанием своего духовного призвания, поиском путей его реализации [Antsyferova. Началом интеграции САМОСТИ для главного героя повести стало осознание собственного призвания: I just want to know what I can do in the air, and what I can't, that's all. I just want to know [с.15].

В процессе самореализации Чайка Джонатан Ливингстон претерпевает целенаправленную трансформацию личности, обусловленную негармоничным характером структуры САМОСТИ. Внутренние конфликты порождают у героя сомнения в правильности выбора жизненного пути. Таким образом вступает в действие архетип ТЕНИ, проявляющий себя в виде комплекса неудачника: I must forget this foolishness. I must fly home to the Flock and be content as I am, as a poor limited seagull [с. 26]. Обретение Джонатаном своего ЭГО происходит в результате преодоления деструктивного влияния ТЕНИ [1, с. 13]. На этом этапе герой начинает осознавать свою миссию – прогрессорскую работу по совершенствованию мира.

Джонатан Ливингстон достигает полноты ощущения бытия посредством интеграции своего сознания с бессознательной частью психики, вследствие чего осуществляется так называемая «трансцендентная функция души» [16, с. 148]. Образ птицы (Чайка) как раз и является символом трансценденции – свободного полета к неизведанным высотам духа [16, с. 149]. Птичий образ Джонатана следует, таким образом, рассматривать как символ свободы личности и возможности подняться к духовному призванию.

Исследование концептуального пространства текста (см. шестое звено анализа) проводилось в русле фреймового анализа образов персонажей, на основе модели предметно-центрического фрейма С.А. Жаботинской [7]. Поскольку построение межфреймовой сети [17] и описание тематических макроструктур осталось за рамками когнитивного анализа повести, ее концептуальная характеристика не является исчерпывающей и требует серьезной доработки, в частности, анализа отношений между фреймами: генерализации, конкретизации, причины/следствия, условия/результата и др. [13, с. 249]. На шестом этапе представленного метода анализа текста следует также уделить внимание рассмотрению макроконнекторов, глобализирующих связность тем и формирующих «смысловые поля» [13, 249-250]. В тексте притчи Р. Баха макроконнектором является концептуальная метафора, предложенная в работе Ж. Р. Лапера, – «Жизнь – это движение вперед» [18, с. 5]. В процессе разворачивания сюжета манифестируется идея поиска смысла жизни в деятельности, направленной на достижение совершенства.

В перспективе остается седьмой этап исследования повести, предполагающий внутримодульный анализ текста с возможным выходом на его текстовую модель.

В целом, метод диалогической интерпретации текста требует значительных затрат времени и усилий исследователя, но именно такой подход соответствует целям и задачам современной научной парадигмы, в рамках которой текст рассматривается в ракурсе взаимосвязей с более широким контекстом жизни.

## Источники и литература

1. Анцыферова Л. И. Архетипическая теория развития личности Карла Густава Юнга // Психологический журнал. – 2000, – Т. 21. – № 3. – С. 10-19.
2. Бахтін М. М. Проблема тексту у лінгвістиці, філології та інших гуманітарних науках // Антологія світової літературно-критичної думки. – Львів: Літопис, 1996. – С. 318-323.
3. Белехова Л. І. Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі американської поезії): Монографія. – Херсон: Айлант, 2002.
4. Белянин В.П. Основы психолінгвистической диагностики (Модели мира в литературе). – М.: Перивола, 2000.
5. Гавриленко Э. Ричард Бах (Без права на ошибку или американская трагедия) <http://arimoya.spb.ru/Bach.htm>
6. Гадамер Г. Г. Герменевтика і поетика / Вибрані твори / Пер. з нім. – К.: Юніверс, 2001.
7. Жаботинська С. А. Концептуальний аналіз: типи фреймов // Вісник Черкаського ун-ту. – Вип. – 11. Сер. Філологічні науки. – Черкаси, 1999. – С. 12-24.
8. Калинаускас И. Н. В поисках света. – СПб.: Фонд «Лики культур», 2001.
9. Калинаускас И. Н. Игры, в которые играет Я. – СПб.: ИК «Невский проспект», 2003.
10. Калинаускас И. Н. Хорошо сидим! – СПб.: Невский проспект, 2004.
11. Колесникова В. І. Ідеї аналітичної психології К. Г. Юнга в дослідженні проблеми особистісного розвитку: Автореф. Дис. ... Канд. псих. наук. – К., 2003.
12. Почепцов Г. Г. Паблік рилейшинз для професіоналов. – М.: Редол-бух, К.: Ваклер, 2001.
13. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К.: Фитосоцицентр, 2002.
14. Сорокин Н. А. Этнопсихолінгвістика. – М.: Наука, 1988.
15. Туровская М. Три жизни «Чайки по имени Джонатан Ливингстон» // [www.mai.ru/projects/flight/bach/art003.htm](http://www.mai.ru/projects/flight/bach/art003.htm)
16. Юнг К. Г. Человек и его символы / Под общ. ред. С. Н. Сиренко. – М.: Серебряные нити, 1998.
17. Fauconnier G. Conceptual Integration Networks // Cognitive Science. – 1998. – Vol. 22(2). – P. 133-187.
18. Lapaire J-R. Imaginative Grammar: Unpublished Manuscript. – Bordeaux University, France.
19. Rogers H.B. What is Magical Realism, Really? / [com/sf/realism.Shtml](http://com/sf/realism.Shtml)

**Крижановська Т.**

## ІНТЕГРАТИВНІ ОПОЗИЦІЇ В СИСТЕМІ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ КОНЦЕПТУ *WISDOM/МУДРІСТЬ* В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Протягом двох останніх століть вчених цікавлять проблеми взаємозв'язку мови та її носіїв. Ще в 19 столітті такі вчені, як Ф.Фортунатов, Г. Шухардт, а пізніше і К. Фосслер, О. Шахматов, У. Вайнрайх, В. Абаєв, Б. Серебренніков та інші розмірковували про зв'язок історії та культури народу з його мовою. Саме в мові фіксуються і знаходять своє вираження різноманітні факти не лише з історії, особливості культури народу, його традиції, обряди також отримують відображення в мовних знаках. Я. Гримм називав мову живим свідомством про народи.

З появою і активним розвитком когнітивної лінгвістики в кінці 20 століття приходить і розуміння того, що зв'язок між мовою і історією та культурою народу встановлюється у мисленні народу (Н. Арутюнова, Т. Булігіна,

А. Вежицька, С. Жаботинська, О. Кубрякова, Р. Фрумкіна). Найбільш важливим і найбільш опрацьованим розділом когнітивної лінгвістики, на думку М.Кочергана, є когнітивна семантика, головним завданням якої є виявлення і пояснення того, «...як організоване знання про світ у свідомості людини і як формуються і фіксуються поняття про світ» [1, с. 149]. Представниками цього підходу є американські вчені Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Ч. Філлмор, Л. Талмі, Р. Дженкендорф та інші.

Отже характерною рисою сучасних досліджень є вивчення мови у тісному зв'язку з людиною, її свідомістю, пізнанням навколишньої дійсності та її практичної діяльності. Людина не просто пізнає світ, вона живе в ньому. Завдяки цьому в мові знаходить своє вираження не лише об'єктивна дійсність, а й сама людина. Тому особливе значення надається проблемі співвідношення мови та мислення, а також виявленню закономірностей утворення абстрактних концептів і їхньому вираженню в семантичних просторах різних мов.

На думку В. М. Русанівського, «...вивчення всіх інгредієнтів мови як складної системи повинно починатися із з'ясування внутрішньої форми слова» [3, с. 14].

Дослідження лексичних засобів англійської мови на позначення концепту *wisdom/мудрість* ґрунтується на базі словникових дефініцій. Як відомо, семи в структурі слова організують ієрархію. Тому при дослідженні цієї структури в ній необхідно «...виділяти найбільш загальні семи, яким підпорядковуються усі інші, менш загальні» [2, с. 34]. Під семою ми розуміємо мінімальний елемент змістової сторони мови, що є елементарним відображенням у ній різних сторін означуваних предметів та несе в собі різні види інформації про навколишню дійсність, яка позначається словом (Д. Болінджер, Д. Шмелев, Р. Гайсина, М. Кочерган).

Метою статті є дослідження семної структури лексичних одиниць на позначення концепту *wisdom/мудрість* в англійській мові, а також кількісні та якісні відношення між ними.

Матеріал дослідження складають семантичні компоненти значень лексичних одиниць на позначення концепту *wisdom/мудрість* в англійській мові та самі лексичні одиниці, відібрані з Великого Оксфордського Словника (The Oxford English Dictionary: 12volumes).

Американський дослідник Г.-Й.Шмід, вивчаючи абстрактні іменники, що мають рамкову конструкцію (shell-nouns), відносить іменник *wisdom/мудрість* до групи концептуальних іменників, які вміщують в себе будь-який вираз думки, поглядів, ідей [5, с. 185]. На його думку, концептуальні іменники з рамковою структурою не лише утворюють концепти, а й самі є концептами [5, с. 188].

Щоб точно розкрити та зрозуміти структуру концепту *wisdom/мудрість*, треба детально дослідити семну структуру лексичних одиниць, які його вербалізують. Методом компонентного аналізу з Великого Оксфордського Словника нами було відібрано 380 лексичних одиниць на позначення вказаного концепту, які характеризуються 1185 значеннями. Структура більшості зазначених лексичних одиниць у сучасній англійській літературній мові складається з великої кількості ознак, які сприяють як їхньому входженню до різних понятійних полів, так і взаємоперетинанню одне одного в межах єдиного лексико-семантичного поля.